

Transit NXT Service Pack 16

Was ist neu?

Was ist neu?

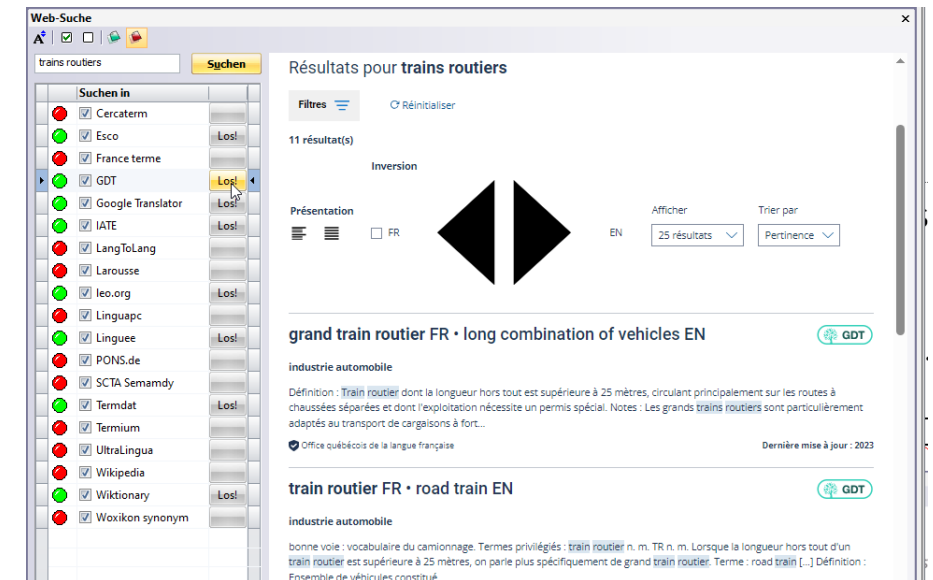
- **Websuche:**
ESCO | France Terme | GDT („Grand dictionnaire terminologique“) | Lingua-PC | SCTA Semamdy | Termcat Cercaterm
- **Transit-Editor:**
Alle Dateien mit einem Klick öffnen | Fensterspezifische Schriftgrößen |
Über Kontextmenü Textteile in Übersetzung einfügen | Optionen für automatische Segmentnavigation |
Besten Fuzzy Match automatisch einfügen | Auch bei Fuzzy Match im Segment bleiben
- **QS:**
Voreinstellung „Als Revision erfassen“ | Gesperrte Segmente nicht prüfen |
Spezielle MÜ- und Fuzzy-Farben im Korrekturausdruck | Editing Distance
- **Translation Memory:**
Morphologische Suche für Referenzmaterial-Pflege | TM-Container-Export mit Auswahl durch Attribute und
Dateinamen | Attributierung von TM-Container-Inhalten nachträglich ändern
- **TermStar:**
Zusätzliche Tastenkombinationen | Microsoft SQL Server 2022 | Microsoft SQL Server 2022 Express

Websuche: Neue Dienste

Mit der Websuche können Sie direkt in Transit auf zahlreiche Internet-Ressourcen zugreifen, um Benennungen und deren Bedeutungen zu recherchieren.

Ab sofort unterstützt die Websuche zusätzlich sechs weitere Dienste:

- ESCO („European multilingual classification of Skills, Competences and Occupations“)
- France Terme, GDT („Grand dictionnaire terminologique“), Lingua-PC, SCTA Semamdy
- Termcat Cercaterm (Catalan Centre de Terminologia)
- Aufruf über Kontextmenü oder STRG + ALT + W
- Anzeige der Ergebnisse direkt in Transit
- Automatische Auswahl geeigneter Dienste je nach Sprachkombination des aktuellen Sprachpaars

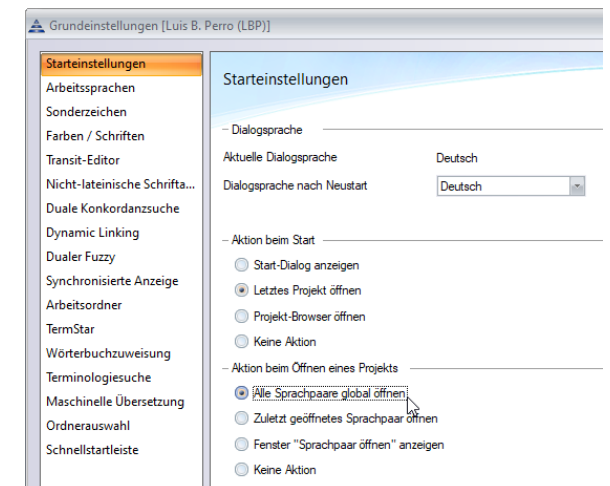
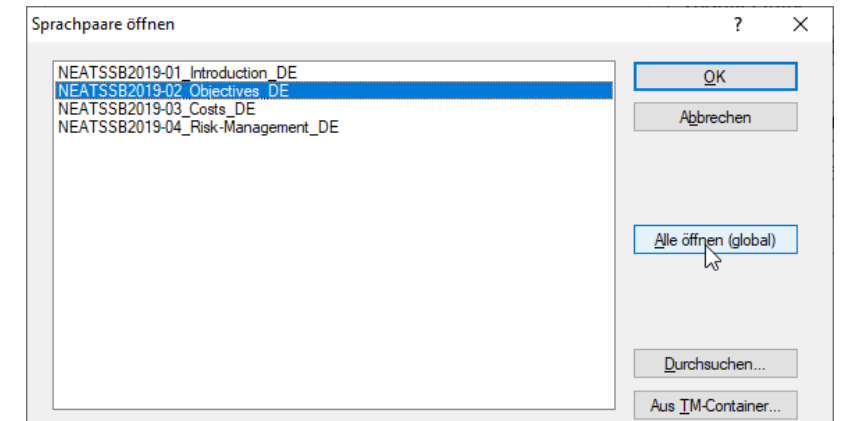


Transit-Editor: Alle Dateien mit einem Mausklick öffnen

In Transit können Sie schon immer alle Dateien eines Projekts in einem Fenster öffnen, damit Sie auch bei vielen Dateien effizient übersetzen, prüfen und korrigieren können.

Jetzt geht es noch ein bisschen schneller: Mit dem neuen Button „Alle öffnen“ öffnen Sie alle Projektdateien direkt mit einem Mausklick und ohne vorheriges Markieren aller Dateien.

Tipp: Falls Sie ohnehin immer alle Projektdatei öffnen wollen, können Sie dies in den Starteinstellungen festlegen und sich so noch mehr Mausklicks ersparen (unterstützt seit Service Pack 15).



Transit-Editor: Individuelle Schriftgrößen für (fast) alle Fenster

Bisher können Sie in den Grundeinstellungen die Schriftgröße festlegen, mit der Text im Transit-Editor angezeigt wird.

Ab sofort können Sie individuell festlegen, welcher Text in welcher Größe angezeigt wird (Grundeinstellung „Farben / Schriften“).

Damit schaffen Sie Platz auf Ihrem Bildschirm – besonders hilfreich, wenn Sie mit dem Laptop arbeiten oder parallel noch andere Anwendungen geöffnet haben.

Element	Schriftgröße
Sprachpaare	12
Fenster "Fuzzy Ausgang" und "Fuzzy Ziel"	12
Fenster "Konkordanzsuche" und "Dynamic Linking"	8
Fenster "Segmentinfo"	8
Fenster "Markup"	8
Bubble-Fenster für URLs, Indizes und Fußnoten	10
Fuzzy Matches / Konkordanz-Treffer: Pfadangaben und TMC-Attribute	8

The screenshot displays the Transit-Editor interface with several windows open, demonstrating the new font size settings. The main window shows a document with text in German and French, with specific words highlighted in yellow. Other windows include 'Segmentinfo', 'Fuzzy Ausgang', and 'Markup', each showing different font sizes for its content. The 'Segmentinfo' window shows a table with columns for 'Status' and 'Übersetzt'. The 'Fuzzy Ausgang' window shows a table with columns for 'Neu' and 'MU'. The 'Markup' window shows a table with columns for '1', '2', and '3'.

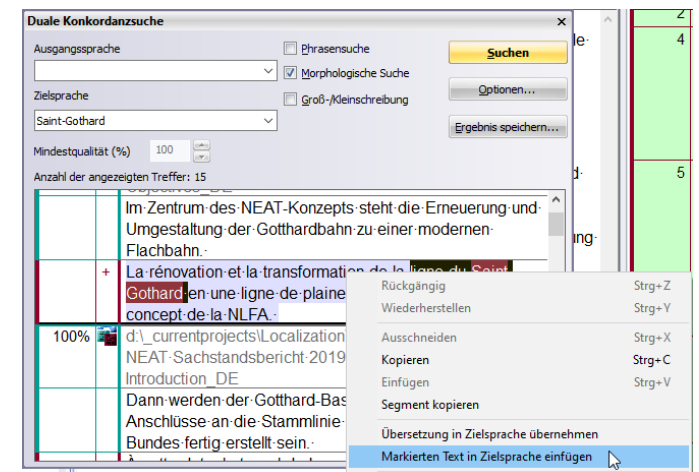
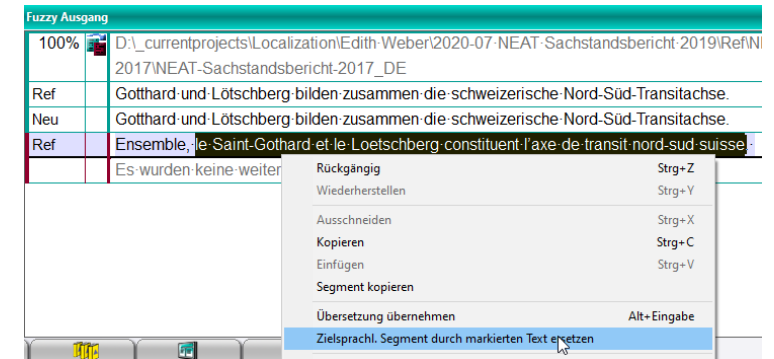
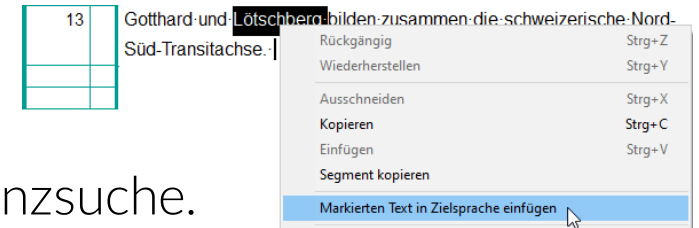
Transit-Editor: Über Kontextmenü Textteile in Übersetzung einfügen

Seit jeher bietet Transit viele Funktionen, um zielsprachliche Segmente einfach zu „befüllen“, z. B. mit einem Fuzzy Match oder aus der Konkordanzsuche.

Ab jetzt können Sie über Kontextmenü auch Textteile übernehmen:

- Ausgangssprache: Markierten Teil in Zielsprache einfügen
- Fuzzy Match: Markierten Teil als Übersetzung übernehmen
- Konkordanztreffer: Markierten Teil in Zielsprache einfügen

Damit ersparen Sie sich Copy & Paste und nachträgliches Löschen in der Zielsprache, wenn Sie nicht das ganze ausgangssprachliche Segment, den ganzen Fuzzy Match oder den ganzen Konkordanztreffer verwenden wollen.



Transit-Editor: Optionen für automatische Segmentnavigation nach Bestätigung

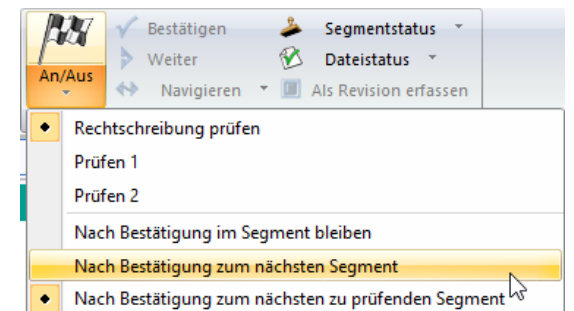
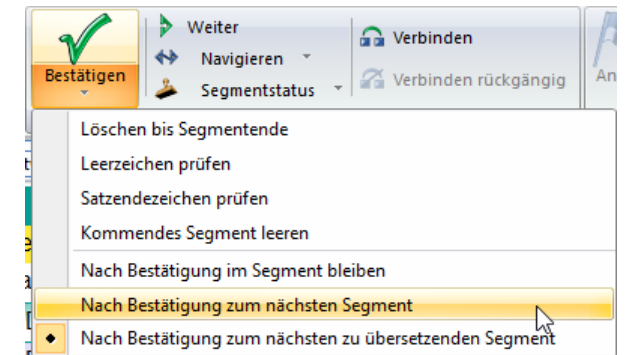
Wenn Sie ein Segment als übersetzt bestätigen, navigiert Transit zum nächsten zu übersetzenden Segment – das ist in der Regel auch gut und sinnvoll, um effizient zu arbeiten.

Je nach Arbeitsweise kann es jedoch erwünscht sein, auch vorübersetzte Segmente einzeln in Augenschein zu nehmen oder Segmente erst nach dem Bestätigen zu editieren.

Deshalb haben Sie jetzt die Wahl, ob Transit

- im bestätigten Segment bleibt,
- zum unmittelbar folgenden Segment geht (unabhängig von dessen Status)
- oder – wie bisher – zum nächsten zu übersetzenden Segment geht.

Auch im Korrekturlese-Modus kann es sinngemäß dieselbe Arbeitsweise geben – deshalb finden Sie dort die gleichen Optionen.



Transit-Editor: Besten Fuzzy Match automatisch einfügen / im Segment bleiben

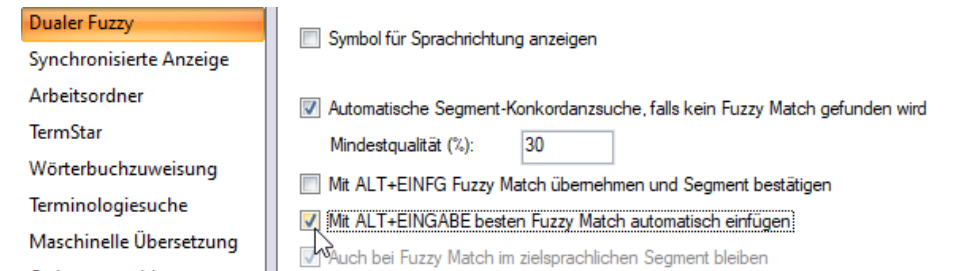
Bisher gab es zwei Möglichkeiten, Fuzzy Matches in die Zielsprache zu übernehmen :

- Fuzzy Matches mit ALT+EINGABE anfordern und im Fuzzy-Fenster anzeigen lassen, dort auswählen und mit ALT+EINGABE übernehmen (seit Beginn von Transit)
- Fuzzy Matches beim Import automatisch in die Zielsprache einfügen (seit Service Pack 14)

Zusätzliche Möglichkeit: Mit ALT+EINGABE den besten Fuzzy Match direkt in die Zielsprache einfügen.

Weitere neue Option: Der Cursor bleibt nach dem Anfordern von Fuzzy Matches im zielsprachlichen Fenster (und wechselt nicht in das Fuzzy-Fenster).

Diese zweite neue Option ist für „Mit ALT+EINGABE besten Fuzzy Match einfügen“ automatisch aktiviert, damit Sie den eingefügten Fuzzy Match in der Zielsprache direkt anpassen können.



QS: Voreinstellung „Als Revision erfassen“

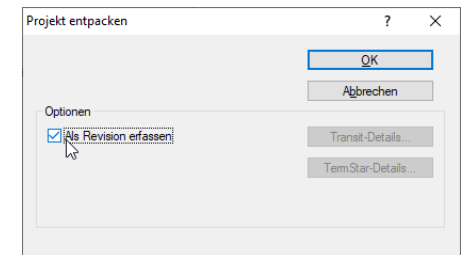
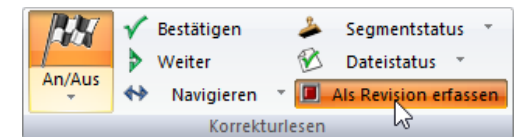
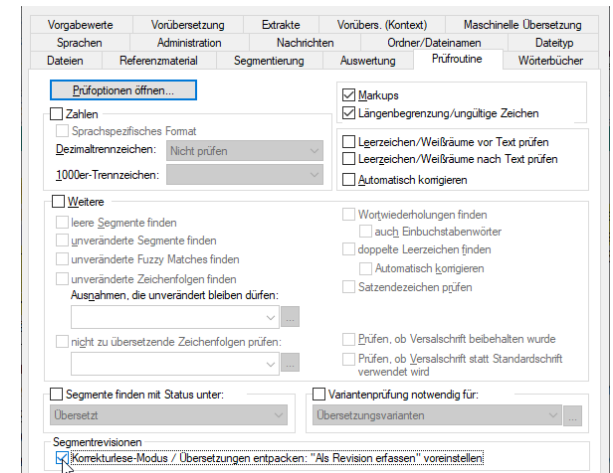
Transit kann Segmentrevisionen erfassen, um inhaltliche Änderungen transparent und nachverfolgbar zu machen. Dazu muss die entsprechende Option im Korrekturlese-Modus und beim Entpacken von Übersetzungen markiert werden.

Mit diesem Service Pack können Sie die Optionen in Projekten und Projektvorlagen voreinstellen für:

- automatische Revisionserfassung im Korrekturlese-Modus
- automatische Revisionserfassung beim Entpacken von Übersetzungen

Damit wird verhindert, dass die Optionen versehentlich vergessen werden und Segmenthistorie verloren gehen kann.

Die Einstellung ist eine Voreinstellung: Sie können für das Korrekturlesen und beim Entpacken immer noch entscheiden, ob Transit Revisionen erfassen soll.



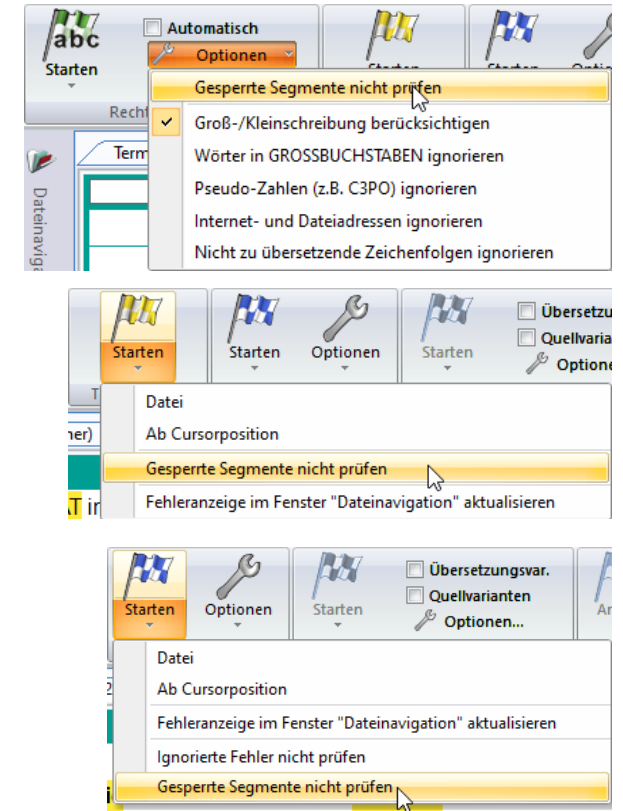
QS: Gesperrte Segmente bei Prüfung ignorieren

Segmente können gesperrt sein, weil sie nicht editiert werden sollen. Für diese Segmente sind Änderungen (einschließlich Korrekturen) weder erwünscht noch erlaubt.

Ab diesem Service Pack können Sie gesperrte Segmente von folgenden Prüfungen ausschließen:

- Rechtschreibprüfung
- Terminologieprüfung
- Prüfroutine

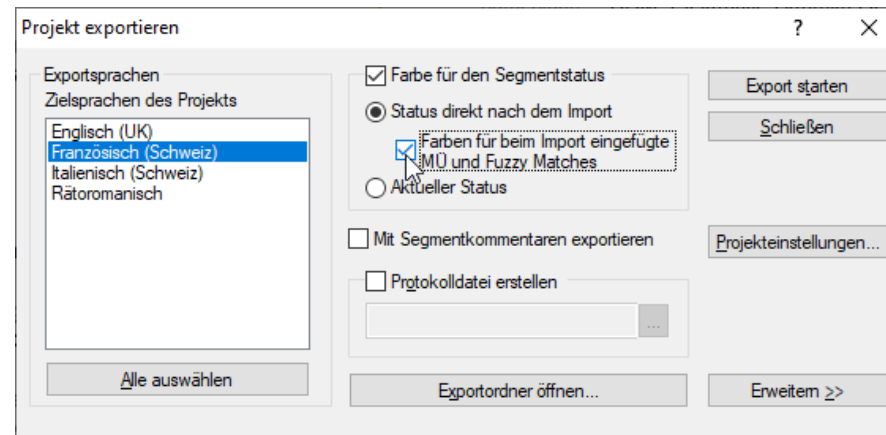
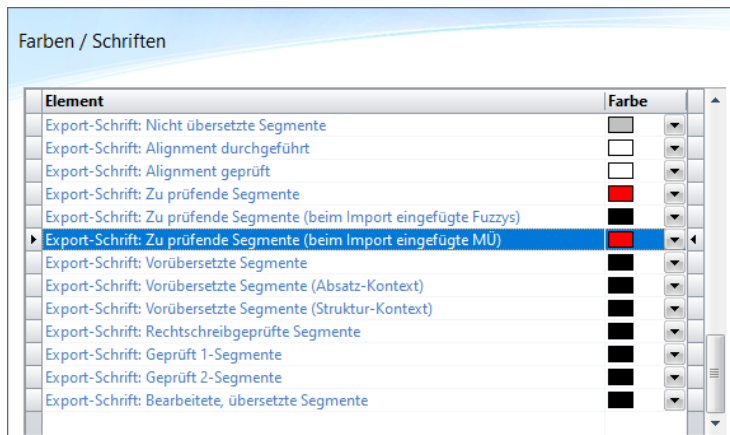
Damit können Sie sich bei der Prüfung auf die Segmente konzentrieren, die Sie editieren und im Fehlerfall auch selbst korrigieren können.



QS: Spezielle MÜ- und Fuzzy-Farben im Korrekturausdruck

Beim Export von Projekten können Sie die Segmentstatus mit verschiedenen Textfarben darstellen lassen, um die gezielte Prüfung zielsprachlicher Dokumente zu erleichtern.

Ab diesem Service Pack können Sie zusätzlich maschinelle Übersetzungen und Fuzzy-Matches, die beim Import automatisch eingefügt wurden, mit speziellen Farben hervorheben.



Objectifs de la NLFA

En réalisant une nouvelle ligne ferroviaire à travers les Alpes, la Confédération a pour objectif de fournir une infrastructure performante pour le transport ferroviaire de marchandises et de voyageurs. Lors de la décision sur la NLFA, les arguments principaux étaient l'intégration de la Suisse au réseau européen des transports et la réalisation d'une alternative au corridor routier à travers la Suisse exigé par l'Europe pour les trains routiers de 40 tonnes.

Dans l'optique d'un système de transport global intégré, la route a été délestée et l'infrastructure ferroviaire plus que centenaire a été modernisée. La NLFA est un acte solidaire de protection de toute la zone alpine et sert une politique des transports respectueuse de l'environnement.

La rénovation et la transformation de la ligne du Saint-Gothard en une ligne de plaine moderne sont au cœur du concept de la NLFA. Une répartition judicieuse des flux de trafic est toutefois indispensable. C'est pourquoi le projet inclut un tunnel de base au Loetschberg. Ensemble, le Saint-Gothard et le Loetschberg constituent l'axe de transit nord-sud suisse.

QS: Auswertung der Editing Distance

In den Qualitätsreports kann unter anderem auch die Segmenthistorie ausgegeben werden, d.h. die unterschiedlichen Revisionsstände eines Segments.

Neu kann jetzt auch die „Editing Distance“ analysiert werden. Diese misst den Unterschied zwischen zwei Revisionsständen.

Hierfür unterstützt Transit drei Metriken:

- Ähnlichkeit (Fuzzy-Algorithmus): Prozentuale Ähnlichkeit, berechnet wie bei Fuzzy-Matches
(Werte zwischen 0% und 100%, hoher Wert = hohe Ähnlichkeit = weniger Änderungen)
- Levenshtein-Distanz: Anzahl der für die Änderung erforderlichen Operationen
(Werte größer 0, hoher Wert = mehr Änderungen = mehr Unterschiede)
- Levenshtein-Ähnlichkeit: Ähnlichkeit relativ zur Gesamtzahl der Zeichen, berechnet auf der Grundlage der Levenshtein-Distanz und der Segmentlänge
(Dezimalwerte zwischen 0 und 1, hoher Wert = hohe Ähnlichkeit = weniger Änderungen)

Referenzmaterial-Pflege: Morphologische Suche

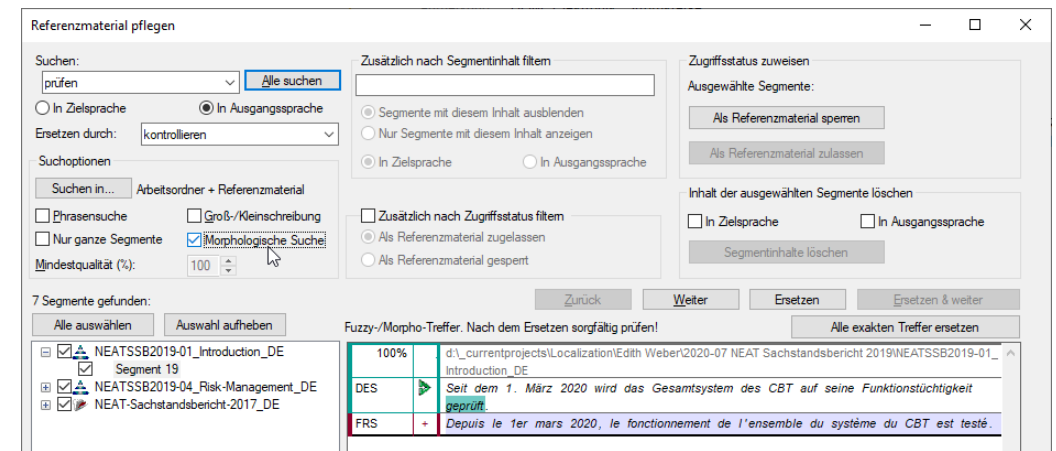
Die Funktion „Referenzmaterial pflegen“ ist ein mächtiges Werkzeug, um Ihr wertvolles Translation Memory zu pflegen.

Ab diesem Service Pack wird auch hier die morphologische Suche unterstützt. Damit findet Transit auch flektierte / konjugierte Formen und ermöglicht eine noch gründlichere TM-Pflege.

- Morphologische Suche für über 80 Sprachen und Sprachvarianten (wie bei Terminologiesuche)
- Expliziter Hinweis für Fuzzy- und Morpho-Treffer
- Eigener Button, um alle exakten Treffer zu ersetzen

Transit unterscheidet, ob ein Treffer exakt ist oder nicht:

- Exakte Treffer können auch pauschal ersetzt werden („Alle exakten Treffer ersetzen“).
- Fuzzy- und Morpho-Treffer können nur einzeln ersetzt werden, damit Sie den „Ersatz“ im zielsprachlichen Segment individuell an den Segmentkontext anpassen können.

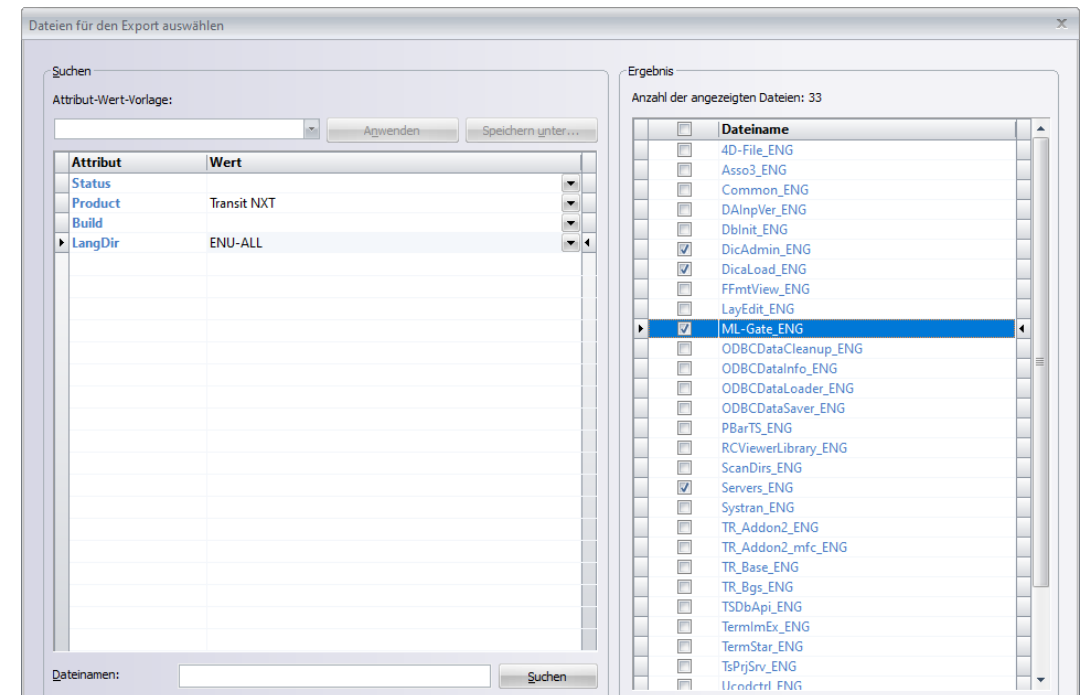


TM-Container: Export-Auswahl auch durch Attribute und Dateinamen

Schon bisher konnten Sie mit Hilfe von Filtern gezielt festlegen, welche Inhalte aus Ihrem TM-Container exportiert werden, z. B. um sie anderen Anwendungen zur Verfügung zu stellen.

Jetzt können Sie noch genauer festlegen, welche Inhalte exportiert werden sollen:

- Auswahl der Export-Inhalte über Attributwerte
 - Mehrere Attribute kombinierbar
 - Mehrfachauswahl für Attributwerte
- Attribut-Wert-Vorlagen für regelmäßig benötigte Attribut-Wert-Kombinationen
- Export aller in Frage kommenden Dateien oder individuelle Auswahl einzelner Dateien

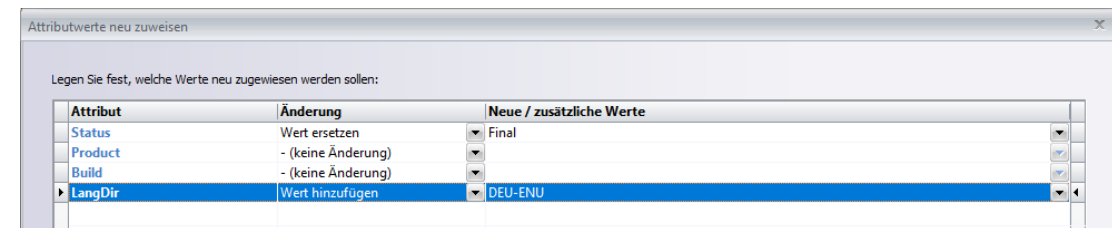
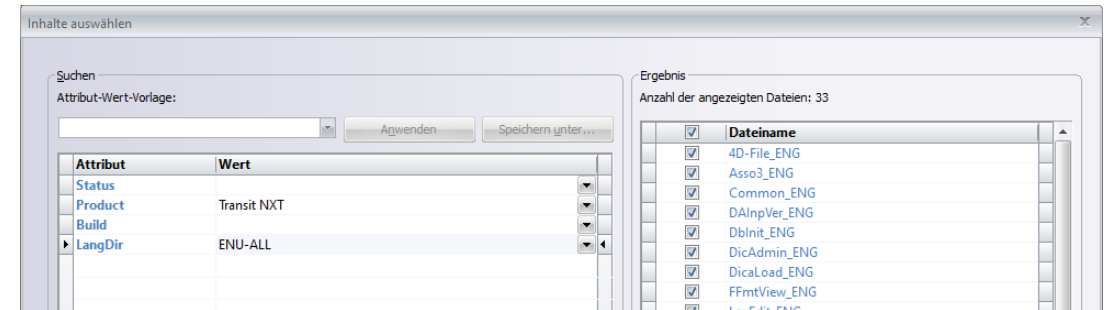


TM-Container: Attributierung von Inhalten ändern

Bisher wurden Attributwerte beim Import der Daten verbindlich festgelegt und konnten nicht mehr geändert werden.

Ab diesem Service Pack können Sie die Attributwerte bereits importierter Inhalte neu zuweisen.

- Auswahl der Inhalte über (bisherige) Attributwerte
- Änderung aller in Frage kommenden Dateien oder individuelle Auswahl einzelner Dateien
- Wertänderungen je nach Attributtyp:
 - Bisherigen Wert entfernen (außer bei notwendigen Attributen)
 - Bisherigen Wert ersetzen (bei Attributen mit Mehrfachauswahl auch durch mehrere Werte)
 - Neuen Wert hinzufügen (nur bei Attributen mit Mehrfachauswahl)



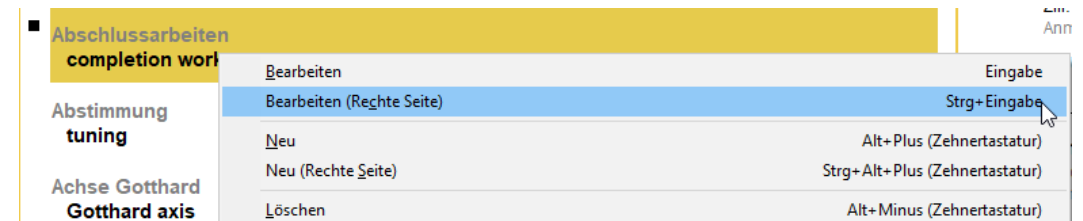
TermStar: Zusätzliche Tastenkombinationen und SQL Server 2022

- Tastenkombination für geschützte Leerzeichen

Auch in der Terminologie werden zuweilen geschützte Leerzeichen verwendet. Diese können Sie nun direkt mit der Tastenkombination STRG + Leertaste eingeben.

- Tastenkombination für „Bearbeiten (Rechte Seite)“

Die gerne verwendete Bearbeitung von Datensätzen auf der rechten Wörterbuchseite können Sie ab sofort auch per Tastatur starten (STRG + EINGABE).



- Unterstützung von Microsoft SQL Server 2022

TermStar-Datenbanken können auf Microsoft SQL Server 2022 und Microsoft SQL Server 2022 Express betrieben werden.

Bitte beachten Sie für die Express-Variante eventuelle lizenzrechtliche und funktionale Einschränkungen seitens Microsoft.

Download, mehr Details & weitere Neuerungen

Im [Download-Bereich unserer Website](#) finden Sie mehr Informationen über das aktuelle Service Pack:

- Download des Service Packs
- Release Notes mit mehr Details über die beschriebenen Funktionen sowie weiteren Neuerungen
- Aktuelle Benutzerdokumentation
- Plug-ins, XTensions und weiteres Zubehör

Die STAR Group ist weltweit in über 30 Ländern vertreten.

Ihre lokale STAR-Niederlassung finden Sie auf unserer Website im Bereich [Kontakt | STAR Group weltweit](#).